

ΑΡΙ ΦΟΛΜΑΝ

ΝΤΕΪΒΙΝΤ ΠΟΛΟΝΣΚΥ

ΤΟ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ ΤΗΣ ΑΝΝΑΣ ΦΡΑΝΚ

GRAPHIC DIARY

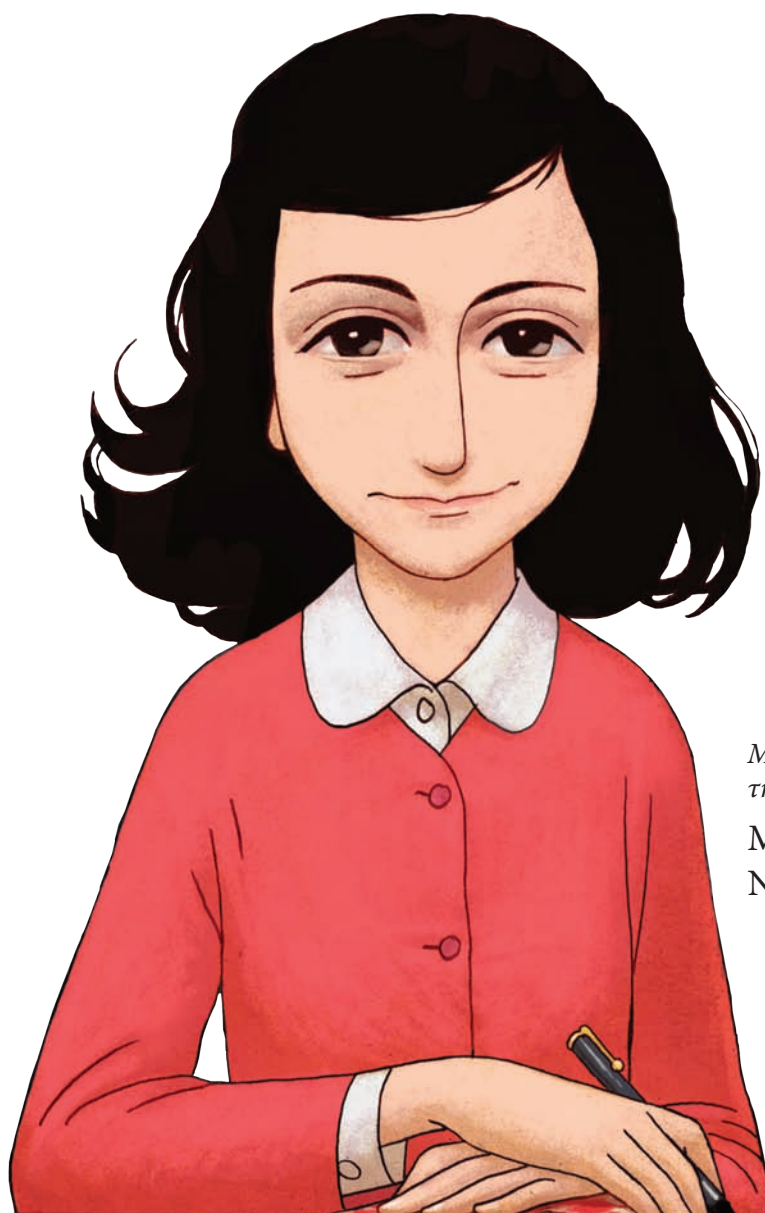


ΕΚΔΟΣΕΙΣ
ΠΑΤΑΚΗ

ΑΡΙ ΦΟΛΜΑΝ

ΝΤΑΒΙΝΤ ΠΟΛΟΝΣΚΥ

ΤΟ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ ΤΗΣ ΑΝΝΑΣ ΦΡΑΝΚ GRAPHIC DIARY



Μετάφραση από
την αγγλική γλώσσα

ΜΑΡΙΖΑ
ΝΤΕΚΑΣΤΡΟ



ΕΚΔΟΣΕΙΣ
ΠΑΤΑΚΗ



ΟΙ ΧΑΡΑΚΤΗΡΕΣ

Οι χαρακτήρες του ημερολογίου και τα αληθινά τους ονόματα:

Η οικογένεια Φρανκ



Άννα Φρανκ



Μάργκοτ Φρανκ,
αδελφή της Άννας (τρία
χρόνια μεγαλύτερη)



Όττο Φρανκ (Πιμ),
πατέρας της Άννας



Έντιτ Φρανκ,
μητέρα της Άννας

Οι άλλοι κάτοικοι της Κρυψώνας



Πέτερ βαν Ντάαν =
Πέτερ βαν Πελς



Πετρονέλλα βαν
Ντάαν («Η Κυρία») =
Αυγούστα βαν Πελς,
μητέρα του Πέτερ

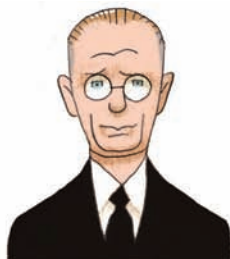


Χέρμαν βαν Ντάαν =
Χέρμαν βαν Πελς,
πατέρας του Πέτερ



Αλμπερτ Ντούσσελ
(ο οδοντίατρος) =
Φριτς Πφέφερ

Σωτήρες



Τζο Κλέιμαν,
λογιστής στην Οπέκτα
και Πέκτακον,
την επιχείρηση
του Όττο Φρανκ



Βίκτορ Κούγκλερ,
υπάλληλος
της Οπέκτα



Μπεπ Βόσκουιλ,
γραμματέας στην
Οπέκτα και κόρη
του υπαλλήλου
Γιόχαν Βόσκουιλ



Μιπ Γκις,
γραμματέας
του Όττο Φρανκ



Γιαν Γκις,
σύζυγος της Μιπ



Γιόχαν Βόσκουιλ,
πατέρας της Μπεπ
και διευθυντής της
αποθήκης της Οπέκτα



Κανείς δε θα το πιστέψει, αλλά
στα 13 μου νιώθω εντελώς μόνη
στον κόσμο.



Έχω υπέροχους γονείς και μια
δεκαεξάχρονη αδελφή.



ΤΙ ΠΕΡΙΜΕΝΕΙΣ, ANNA;
ΕΛΑ Ν' ΑΝΟΙΞΕΙΣ ΤΑ ΔΩΡΑ ΣΟΥ!

Υποτίθεται πως η Χάννελι
και η Ζακ είναι οι
καλύτερές μου φίλες.
Ποτέ όμως δεν είχα μια
αληθινή φίλη.

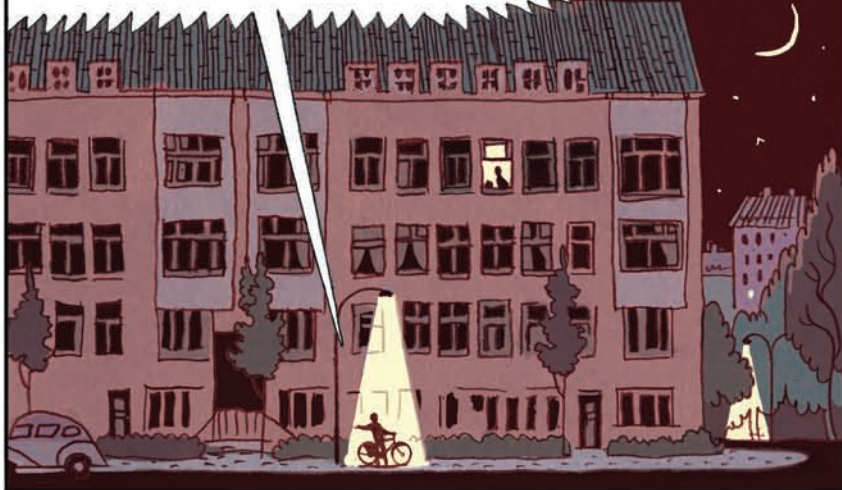


ΔΕ ΣΟΥ ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΠΩΣ
ΦΕΡΕΤΑΙ ΣΑΝ ΝΑ ΕΙΝΑΙ
ΤΟ ΚΕΝΤΡΟ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ;

Έχω ένα μάτσο δαυμαστές που με κοιτάζουν με λατρεία
και δεν παίρνουν τα μάτια τους από πάνω μου.



ANNA! ΕΛΑ ΚΑΤΩ! ΔΕΝ ΜΠΟΡΩ ΝΑ ΖΗΣΩ ΧΩΡΙΣ ΕΣΕΝΑ!



ΦΥΓΕ, ΡΟΜΠΤ!
Σ' ΟΡΚΙΖΟΜΑΙ,
ΘΑ ΚΑΛΕΣΩ
ΤΗΝ ΑΣΤΥΝΟΜΙΑ!



Αυτό που εκέφτομαι όταν είμαι με φίλους είναι να περάσω καλά. Δεν μπορώ να κουβεντιάσω για τίποτα άλλο παρά μόνο για τα καθημερινά.



Όσο και να προσπαθήσω, δεν μπορώ να έρθω πιο κοντά στους ανδρώπους. Γι' αυτό...



... μόλις σε είδα ανάμεσα στα άλλα δώρα μου...



... ήξερα ότι ήσουν πολύ ξεχωριστό!



Γι' αυτό θα γίνεις η καλύτερη φίλη που δεν είχα ποτέ στη ζωή μου...



... και αυτή τη φίλη θα την ονομάσω Κίττυ.



Αγαπητή Κίττυ, ελπίζω να μπορέσω να σου εμπιστευτώ τα πάντα,
γιατί δεν μπόρεσα ποτέ να το κάνω με κανέναν. Και ελπίζω ότι
θα είσαι η παρηγοριά και το στήριγμά μου.



Θα σου περιγράψω στα γρήγορα τη ζωή μου.
Η μητέρα και ο πατέρας μου παντρεύτηκαν στη
Γερμανία το 1925. Δεν ήταν κεραυνοβόλος έρωτας...



Η αδελφή μου η Μάργκοτ γεννήθηκε το 1926.



Ήρθα στον κόσμο μετά από τρία χρόνια:
Αννελίς Μαρί Φρανκ.



Όταν όμως οι ναζί πήραν την εξουσία, όρισαν ότι εμείς οι Εβραίοι είμαστε διαφορετικοί.



ΑΥΤΟΣ Ο ΚΤΗΝΙΑΤΡΟΣ ΠΕΡΙΠΤΟΙΣΤΑΙ ΜΟΝΟ ΕΒΡΑΪΚΑ ΖΩΑ:

ΟΧΙ... ΤΟΥ ΦΕΡΟΝΤΑΙ ΟΜΩΣ ΣΑΝ ΖΩΟ ΕΠΕΙΔΗ ΕΙΝΑΙ ΕΒΡΑΙΟΣ...



Όταν οι ναζί ανέθηκαν στην εξουσία, έβαλαν στόχο την απομάκρυνση των Εβραίων από τη γερμανική κοινωνία. Παρόλο που οι Εβραίοι ήταν λιγότεροι από το 1% του πληθυσμού, οι ναζί πίστευαν ότι ήταν η ρίζα κάθε κακού.



ΟΛΟΙ ΟΙ ΕΒΡΑΙΟΙ ΦΙΛΟΙ ΜΟΥ ΠΟΥ ΔΟΥΛΕΥΑΝ ΣΤΟ ΔΗΜΟΣΙΟ ΑΠΟΛΥΘΗΚΑΝ. ΤΑ ΠΡΑΓΜΑΤΑ ΘΑ ΓΙΝΟΥΝ ΑΚΟΜΑ ΧΕΙΡΟΤΕΡΑ. ΗΡΘΕ Η ΩΡΑ ΝΑ ΦΥΓΟΥΜΕ ΑΠΟ ΕΔΩ.



Ο πατέρας, πιστεύοντας ότι η Ολλανδία ήταν ασφαλής για τους Εβραίους, πήγε το 1933 στο Άμστερνταμ για να δουλέψει στην Οπέκτα, μια επιχείρηση που έφτιαχνε ένα μυστικό ευστατικό για μαρμελάδες.



Η μητέρα και η Μάργκοτ πήγαν λίγο αργότερα, ενώ εγώ έμεινα στη Γερμανία με τη γιαγιά.



Στα όγδοα γενέθλια της Μάργκοτ πήγα στο Άμστερνταμ. Ήμουν το δώρο-έκπληξη. Επιτέλους, η οικογένειά μας ενώθηκε πάλι.



Η ζωή στην Ολλανδία ήταν όμορφη. Είχαμε τόση ελευθερία! Κάναμε κάθε μέρα πατινάζ, και μάλιστα πήγαμε μέχρι και διακοπές στα χιόνια, στις ελβετικές Άλπεις.



Τα κακά σημάδια γι' αυτά που θα ακολουθούσαν έφτασαν όταν ήρθε ο δειός Ούλι από το Αμβούργο.



Το είχε εκάσει από τη Γερμανία και μας είπε πόσο φριχτή είχε γίνει η ζωή των Εβραίων εκεί.



Οι ναζί πυρπολούσαν συναγωγές και εβραϊκά μαγαζιά και έσπαγαν τις βιτρίνες τους.



Έκαigan επίσης βιβλία που μιλούσαν για τον εβραϊκό πολιτισμό ή ήταν γραμμένα από Εβραίους.



Οι Εβραίοι το έσκασαν ψάχνοντας καταφύγιο οπουδήποτε μπορούσαν.



ΚΥΚΛΟΦΟΡΟΥΝ ΦΗΜΕΣ ΓΙΑ ΕΝΑ ΣΤΡΑΤΟΠΕΔΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟ ΝΤΑΧΑΟΥ, ΟΠΟΥ ΟΙ ΝΑΖΙ ΣΤΕΛΝΟΥΝ ΟΣΟΥΣ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ «ΑΡΚΕΤΑ ΓΕΡΜΑΝΟΙ».





Αγαπητή Κίττυ, ποιος θα το φανταζόταν ότι, αφού το εκάσαμε από τη φρίκη της Γερμανίας, οι ναζί θα εισέβαλλαν στην Ολλανδία και όλα θα άρχιζαν πάλι από την αρχή...



Βλέπεις, Κίττυ, τα τραμ δεν είναι πια για τους Εβραίους. Ούτε τ' αυτοκίνητα.



ΤΟΥΛΑΧΙΣΤΟΝ ΕΧΟΥΜΕ
ΤΑ ΠΟΔΗΛΑΤΑ ΜΑΣ.



Δύο βδομάδες αργότερα... ούτε
ποδήλατα.



ΤΩΡΑ ΛΟΙΠΟΝ ΔΕΝ ΜΠΟΡΟΥΜΕ ΝΑ ΠΑΜΕ
ΣΤΑ ΠΑΡΚΑ, ΟΥΤΕ ΝΑ ΜΕΝΟΥΜΕ ΕΞΩ
ΟΤΑΝ ΒΡΑΔΙΑΖΕΙ...

ΚΑΙ ΑΠΑΓΟΡΕΥΕΤΑΙ
ΝΑ ΕΠΙΣΚΕΠΤΟΜΑΣΤΕ
ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΥΣ ΦΙΛΟΥΣ...



ΤΟΥΛΑΧΙΣΤΟΝ ΤΟ ΦΕΓΓΑΡΙ
ΔΕΝ ΕΧΕΙ ΘΡΗΣΚΕΙΑ...



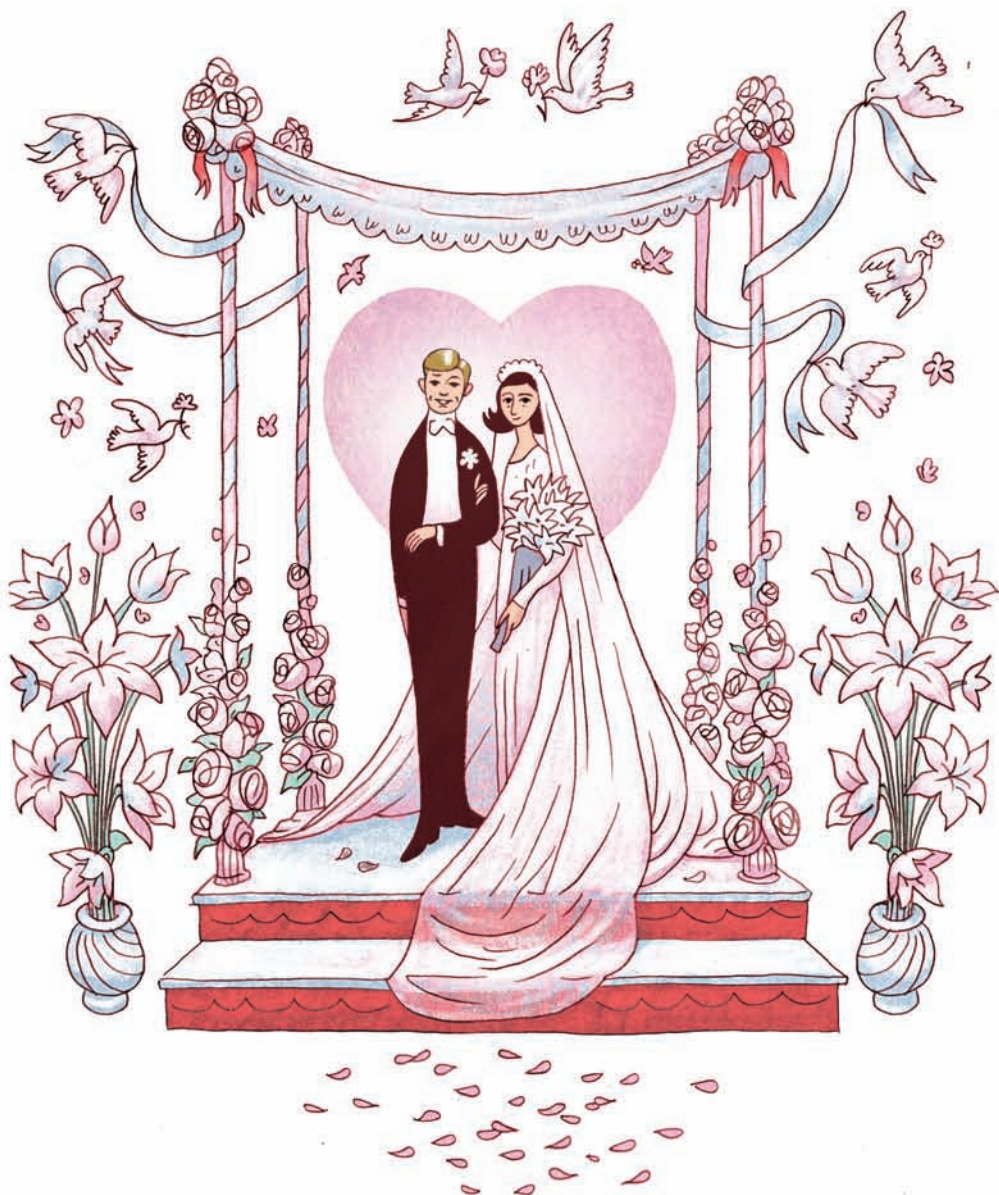
ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΑΣΩ ΣΤΗΝ ΤΟΥΑΛΕΤΑ.



ΚΙ ΕΓΩ, ΑΛΛΑ ΜΕ ΟΛΕΣ ΑΥΤΕΣ ΤΙΣ ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΕΙΣ
ΔΕΝ ΞΕΡΩ ΑΝ ΕΠΙΤΡΕΠΤΑΙ...

Αγαπημένη μου Κίττυ,

Τελευταία η μαμά με ρωτάει συνέχεια ποιον θα παντρευτώ όταν μεγαλώσω. Βάζω στοίχημα όμως πως δε φαντάζεται ότι είναι ο Πέτερ Σιφ, ο συμμαθητής μου, γιατί της το έκοψα χωρίς να δείξω τίποτα. Αγαπώ τον Πέτερ, τον λέω Πέτελ εδώ, όσο δεν έχω αγαπήσει κανέναν άλλο. Και εκέφτομαι πως τριγυρίζει άλλα κορίτσια για να κρύψει τα αισθήματά του για μένα.



Αγαπημένη μου Κίττυ, εκάω από τη ζέση. Όλοι φυάνε και ξεφυάνε, και μ' αυτό τον καύωνα πρέπει να πηγαίνω παντού με τα πόδια. Τώρα καταλαβαίνω πόσο ευχάριστο είναι το τραμ. Οι Εβραίοι όμως δεν επιτρέπεται πλέον να έχουν αυτή την πολυτέλεια. Για μας φτάνουν τα δυο μας πόδια.
Υπάρχουν ακόμα μερικοί καλοί άνθρωποι: Ο βαρκάρης στο Γιόζεφ Ισραελκάντε μας πέρασε απέναντι όταν του το ζητήσαμε. Δε φταίνει οι Ολλανδοί που οι Εβραίοι ταλαιπωρούνται τόσο πολύ.



Αγαπητή Κίττυ, πέρασαν μόνο λίγες μέρες που δεν έχουμε μιλήσει, άλλαξαν όμως τόσα!



ANNA! ANNA!

Χτες, καθώς περπατούσα πλάι στον ποδηλατόδρομο, συνέβη κάτι απρόβλεπτο.

ΕΙΜΑΙ Ο ΧΕΛΛΟ, ΔΕ ΜΕ ΘΥΜΑΣΑΙ; Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΞΑΔΕΛΦΟΣ ΤΗΣ ΒΙΛΜΑ.

Α, ΝΑΙ...

ΝΑ ΣΕ ΣΥΝΟΔΕΨΩ ΜΕΧΡΙ ΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟ;



Έμοιαζε λες και με περίμενε ολόκληρη τη νύχτα. Και δίχως άλλο θα συνεχίσει να το κάνει.

Από κείνη τη μέρα ο Χέλλο Σίλμπερμπεργκ με περίμενε κάθε πρωί.



Ήταν φανερό ότι ήταν πολύ ερωτευμένος μαζί μου. Και όλοι το συζητούσαν.



ΔΕΝ ΕΧΕΙ ΚΟΠΕΛΑ;

ΕΙΝΑΙ ΠΟΛΥ ΜΕΓΑΛΥΤΕΡΟΣ ΤΗΣ. ΘΑ ΜΠΟΡΟΥΣΕ ΝΑ ΕΙΝΑΙ ΘΕΙΟΣ ΤΗΣ!

ΕΙΝΑΙ ΤΟΣΟ ΚΡΕΜΑΝΤΑΛΑΣ! ΠΩΣ ΤΟ ΑΝΤΕΧΕΙΣ;

ΠΑΛΙ ΜΙΛΑΣ ΓΙΑ ΑΓΟΡΙΑ, ANNA;



ΤΟΝ ΒΡΙΣΚΩ ΜΑΛΛΟΝ ΓΛΥΚΟΥΛΗ. ΠΟΛΥ ΕΥΓΕΝΙΚΟ, ΚΑΘΑΡΟ ΚΑΙ ΑΞΙΟΠΡΕΤΗ.



ΔΕΝ ΕΧΕΙ ΣΗΜΑΣΙΑ, ΕΤΣΙ ΚΙ ΑΛΛΙΩΣ ΔΕ ΘΑ ΤΟΝ ΕΡΩΤΕΥΤΩ ΠΟΤΕ.

ΛΟΙΠΟΝ, Μ' ΑΡΕΣΕΙ. ΚΑΙ ΤΟΥΛΑΧΙΣΤΟΝ ΔΕ Θ' ΑΝΗΣΥΧΩ ΟΤΑΝ ΤΡΙΓΥΡΝΑΣ ΣΕ ΕΠΙΚΙΝΔΥΝΟΥΣ ΔΡΟΜΟΥΣ ΤΩΡΑ ΠΟΥ Ο ΧΕΛΛΟ ΕΙΝΑΙ ΣΥΝΕΧΕΙΑ ΜΑΖΙ ΣΟΥ.



Κυριακή 5 Ιουλίου - Σάββατο 11 Ιουλίου 1942



Αγαπημένη μου Κίττυ, φαίνεται σαν να έχουν περάσει χρόνια από την Κυριακή το πρωί. Συνέβησαν τόσα πολλά. Την Κυριακή το απόγευμα γύρισα από τη βόλτα μου με τον Χέλλο και βρήκα τη Μάργκοτ και τη μαμά στον καναπέ. Η Μάργκοτ έκλαιγε και η μαμά την είχε αγκαλιάσει. Ποτέ δεν την αγκαλιάζει.



Όλοι ξέραμε τι σημαίνει να λάβεις κλήση από τα Ες Ες...



